CXXV 25 Juni 1964 Prijs ejemplar 50

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



Deliberacion di Jossy Tromp na Hulanda a trece loke nos a spera?



Take the world's first Humiflex Plastic Pack

Moistureproof, vacuum-formed so freshness and flavor stay in. Paxton comes to you twice as fresh and flavorful as any other cigarette. The Humiflex Pack is soft and flexible. It's the best-looking pack you ever carried. And the rounded corners make it the most comfortable.



Add a new team of filters back-to-back

Filter #1 is fortified with PECTON. Actually controls moisture to freshen the flavor with every puff. Filter #2 keeps Paxton's rich flavor good and mild.



And suddenly you're in a new world of flavor with new PAXTON menthol cigarettes

Paxton gives you fine, Grade A tobacco flavor...and the gentle reward of new soft menthol. New blend, new pack, new team of filters back-to-back. Try Paxton...the new cigarette from Philip Morris Inc

The filter you hoped for—the flavor you smoke for!

"OBSERVADOR"
Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 1182 — 2316

HEFE-REDACTOR
R.E. Tromp
SECR-REDACCION
Rosita Williams

REDACTOR
P. van Lankveld
L. A. C. Laclé

FOTOGRAFOS
O. C. Antersijn
O. Figueroa

CORRESPONSAL NA
BONAIRE
R. E. Janga

COLOMBIA
A. M. Gonzalez

COSTA RICA
Clemente Laclé

CURACAO
A. v.d. Dijs Jr.

U. S. A.
S. Q. Oduber Jr.

GUATEMALA
J. F. Arends

HULANDA
Harold Arends

REP. DOMINICANA
Rafael R. Jorge

VENEZUELA
Jossy M. Mansur

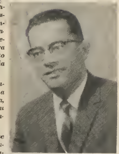
PUERTO RICO
Clenn Marugg

SERVICIO DI PRENSA
Editors Press
Central Press

SUBSCRIPCION :
Trimestre ... " 5.—
Anual ... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

Editorial



Diputado F.J. Tromp recientemente a regresa masha satisfecho for di Hulanda no unda el a forma parti di e delegacu e gobierno hulandes y represcion antillano cu aya a delibera sentantenan di KLM en cuanto e fundacion di un compañia antillana di aviacion.

E diputado tabata masha contento di e resultadonan cu a worde obteni pa e isla di Aruba, apesar cu e tabata e unico cu tabata encarga pa defende e interesnan di Arubo.

E interesnan mas importante cu Aruba tin den e deliberacionnan en cuestion ta, cu e fundacion di un compañia di aviacion na Antillas probablemente lo por trece cune cu e otro compañianan estranhero cu tin avionnan ta baha aki lo worde pidi pa aumenta e prijs di pasashi. E aumento aki lo haci cu e ora ey nos por spera cu menos turista lo bini aki, pa motibo cu nan ta cumpra un pasashi barata mas liher c'un pasashi cu ta poco caro. Y esaki lo resulta un sla basta duro pa nos economia.

Esaki tabata e temor mas grandi di e Camara di Comercio di Aruba. e Asociacion di Comercio e Industria y tur otro instancianan cu tin e economia di Aruba na pecho. No ta pornada telegramnan a worde manda Hulanda pa duna e diputado mas forza den su tarea y e promesa cu hasta, si ta necesario, manda un delegacion mas grandi Hulanda.

»x«

Nos ta di opinion cu ta necesario pa manda un delegacion mas grandi Hulanda, promer cu dia 1 di agosto, e fecha riba cual nan a stipula e fundacion di e compañia antillano di aviacion.

Apesar cu e diputado por a constata na Hulanda cu e gobierno a cambia su punto di vista tocante e aumento riba e pasashi di compañianan estranhero, manera p.e. TCA, y a mustra comprension pa e punto di bista di Aruba, esaki no ta suficiente garantia cu tur cos a keda regla no deseo di Aruba.

Ta necesario pa tene maske ta un deliberacion mas entre un delegacion di Aruba y un di Hulanda pa par hanja mas siguranza riba e tema importante aki.

E siguranza aki nos tin di hanja promer cu e fundacion di e compañia antillana bira un hecho. Y si resulta cu e gobierno hulandes bolbe cambia di idea y stipula cu e compañianan estranhero tin di hiza nan prijs toch, anto nos mester ta prepara pa defende nos industria di turismo na un otro manera.

No ta improbable cu por spera esaki di banda di Hulanda como cu ya nos ta conoci cu e expresion cu "KLM no ta casa cu Aruba".

HISTORIA DI "BAHIA DE COCHINOS"

(nos corresponsal na Hulanda)

Cambionan cu a tuma lugar na Cuba durante ultimo cincu anjanan lo proba nan gran importancia historico den futuro. Pero actualmente nos mester contenta nos mes cu e monton di buki cu ta ser publica tocante e fenómeno cubano. Y aunque cu por lo pronto diferente di e bukinan aki falta e objectividad necesario, nan valor principal ta e informacionnan cu nan ta duna, e hechonan cu nan ta trece. Nan splicacionnan, opinionnan y ideanan mas parti ta masha personal. E autornan en general ta pensa asina anti-comunista, cu nan ta completamente ciego pa mira e bopi valornan positivo cu socialismo a realiza na Cuba. E otro grupo di autornan (un grupo hopi mas chiquito) cu si ta comprende y ta accepta Cuba mester combati asina tantu mentira y innocencia cu nan tambe ta keda subjectivo. Ademas e cinco anjanan cu a pasa, ta forma un periodo mucbu cortico pa bo destancia bo mes sufficiente y pa bo comprende realidad.

Dia 18 di Mei luna pasá un obra a ser publica na Merca cu ta contene e historia di e invasion di Cuba cu a tuma lugar na anja 1961. Autor ta un journalista Haynes B. Johnson y e buki ta titula: "The Bay of Pigs, the leaders' story of Brigade 2506" (W.W. Norton & co., New York). E invasion na Bahia de Cochinos tabata e promer invasion (basta) bon organiza cu a tuma lugar pa trata di kita poder di Dr. Fidel Castro R. Kier meen cu e buki ta trata un topico cu a tuma lugar tres anja pasa caba. Sinembargo e buki ta demasiado actual ya cu ta di luna pasa caba tin frunfrun cu e cubanonan na Miami ta organizando un invasion atrobe. Y como cu polis naval ingles a arresta un hefe haltu (Manuel Ray) den laman banda di Babama, ta di comprende cu e buki aki ta presenta materia util pa sigi e noticianan di awor. Haynes Johnson a compila su informacionnan tocante e Brigada 2506 cual a invadi Cuba na Bahia de Cochinos, for di un monton di entrevista cu el tabatin cu miembronan (soldanan) di e Brigada y cu nan lider, esta: Manuel Artime, José P. San Ramón, Erneido Oliva y Enrique Ruiz-Williams. E relato ta duna un idea con duro nan a bringa y especialmente con fuerte nan ta convenci di nan ideanan pa combati comunismo na Cuba. Den un estilo agradable pa lesa y facil pa comprende Johnson ta conta tur loké a pasa desde cuminzamentu — o mihor organizamentu — di e Brigada 2506, té dia cu nan a sali for di prison pa bolbe Miami, pasobra cu Merca a regala Cuba diferente materia en cambio pa e danjo cu e Brigada a causa na Cuba.

Tur noticianan tocante invasiounan, maske con chiquito nan ta, cu sali den prensa nunca no ta menciona e organizacion cu ta stimula e actividadnan aki. E cubanonan na Merca no por haci nada si nan no banja ayuda di e polisnan secreto di CIA. E manera (basta espantoso) cu CIA a juda e cubanonan aki ta ser conta en extenso; pero ta exactamente e organizacion aki tambe cual ta ser critica bopi fuerte den e buki aki. Pa cuminza ta solamente cu ayudo di CIA nan a hanja basenan pa practica tur e bombernan; na Guatemala (Sierra Madre), Panama (Canal Zone), Puerto Rico (Vieques island) y Elorida (Useppa island). Armanan, bapor, avionnan fuera informacionnan necesario tocante Cuba, tur e asuntonan aki y bopi mas CIA a intrega e cubanonan. Claramente no ta pa e motibonan aki cu CIA ta ser critica, pero pasobra cu CIA no a juda más aindá! Entre otro e Brigada tabata spera un atake cu jet pa judanan, pero CIA no a logra di manda e jetnan.

Ta vale la pena pa lesa e buki aki. Pero manera nos a bisa caba, su valor ta solamente pa cu e hechonan, e 'back-ground information' cu ta ser presenta.

Lectornan cu sa lesa critico por sinja mas for di e buki. Entre otro e actitud di e cubanonan na Miami ta bopi interesante: e hendenan aki ta idealiza Merca pa'n caba. Artime p.e. ta bisa na tal momento: "Mi no sa pakiko, pero mi curazon ta bisami cu e bendenan aki (mericanonan) lo judami". E exiladosnan aki ta revela bopi ocacion na cual e americanonan a ganja nan (francamente bisa) pero na ningun momento ta desconfia o nan ta concluí cu Merca ta baciendo uso di nan pa un wega sushi contra Cuba. Verdaderamente e sorto di cubaninan aki ta representa un prototipo di bendenan mentalmente colonizá! Maske kiko Merca baci pa o contra di nan, semper e actonan mericano ta ser interpreta como un bondad! Ta comprendible awor cu Dr. Fidel Castro R. no por mira ningun yankee mas?

◆

BISHITA PA CUBA A SALI CARO

Na Los Angeles, California, sra. Helen Maxine Travis, di 46 anja di edad kende na 1961 a viola un disposicion di e Departamento di Estado door di haci un viahe pa Cuba, a worde condena pa paga un boet di 1000 dollar y ademas a hanja un castigo condicional di 6 luna di prison. ....

Esaki ta e promer caso di violacion di e disposicion di 1961, segun cual ta necesario un pasaporte especialmente autoriza pa tal viahenan.

(Pa: Rosita Williams)



ALGO DEN ESTILO NOBO PA E NOVIA

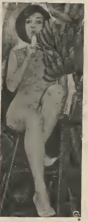
Serge Simon di Paris ta demonstra un delicado estilo di peinado. E cabei mester worde peiña pa tras y na balto cu un grupo di krul cual ta sali door di e corona. E estilo aki ta especialmente recomenda pa e novianan cu ta casa den e verano (zomer).

MONSEÑOR MONTINI A JUDA UN MUHER POBER

Un pastor cu conoce e presente Papa Paulo VI pa 30 aña caba a recorda un tempo con e presente Pontifice a sacrifica na un ocasion tur cent cu e tabatin, basta e cent pa paga transportacion. E articulo di pastor G. Zamparetti a aparece den e courant "Il Quotidiano", un organo di e accion Catolica.

Zamparetti un estudiante di universidad kende tabata e guia pa Montini ta conta.

"Un dia domingo nos a mira un muher pober sinta dilanti un cas den e vecindario, rondona pa 3 di su jiunan cu tabata bunga. E muher tabata na estado. Nos a sigi nos ruta, y ora nos tabata regresá nos a duna e pober muher algo. Ami tabatin algun cupon pa cumpra cuminda over, y mi a puntra Monseñor si mi por duna e muher nan. Monseñor a conta e cuponnan y a pensa cu nan no tabata suficiente. El a puntra mi si mi tabatin suficiente placa pa paga e tram, y mi a conteste cu si. Monseñor Montini e ora ey a saca su portemonnai y a duna e pober muher tur loke e tabatin.



UN BON SELECCION

E boben Jo Holder ta aparece comiendo algun bacoba cu el a piki den e buerto Sunken di San Petersburg, Florida. E señorita ta baci un bonita pelicula pa nos pagina.

♦

ROBO DI JOYAS

Algun persona desconoci a kibra un bóveda di seguridad di e mas importante joyeria na Glasgow durante fin di siman pasa. Nan a scapa cu joyas valua pa mas di 196.000 dollars.

Empleadonan a descubri e acto ora nan a jega pa traba e siguiente dia.



MATRIMONIO ENTRE E AMBIENTE ARTISTICO

E cantante di opera danés Lauritz Melchior y su novia, Mary Markham a saca un licencia matrimonial na Santa Monica, California. Sr. Melchior tin 74 aña y Mary Markham tin 40 aña. Srta. Markham ta productora di programa di television.

E ceremonia lo tuma lugar den un capilla cual a worde construi especialmente pa e ocasion. E celebracion lo ta den e mansion Bel Air, na unda mil invitado lo ta presente.

Un funcionario di e compania Edward & Sons a bisa cu nan a borta no solamente joyas cu ta pertenece na nan so, pero di otro firmanan tambe. E bóveda ta un kashi segurá den cual ta warda joyas o cosnan valioso pa varios firma.

Nan ta sospecha cu e robo a tuma lugar pa medio di uso di jabi falso y uso di explosivos pa babri e kashi. E alarma no a funciona pa motibo cu nan a corta e cablenan. Majoria parti di e botin tabata renchi y boloshi. Un agente di investigacion a bisa cu esei tabata e robo di mas grandi den e historia di Sebotland.

Un compania di seguro ta ofrece 19.600 dollar di recompensa pa informacion tocante e recuperacion di e joyas.

DELIBERACIONNAN LAGO-IOWUA A TERMINA NA ARGRADO DI TUR E PARTIDONAN

Diabuebs marduga, pa un cuarto pasa di un, Lago y IOWUA, despues di un serie largo di deliberacionnan cu a tranca mas di un biaba, a yega na un acuerdo satisfactorio. E acuerdo aki su puntonan mas importante ta cu entrante 1 di julí 1964 e trabadornan di Lago lo traba solamente 40 hora pa siman y e trabadornan cu ta traba warda lo gana 10 cent mas pa bora.

E Combenio Colectivo di Trabau nobo, cu porfin a yega, ta pa un periodo di 3 aña. Promer cu e acuerdo a ser logra diabuebs marduga e dos partidonan a delibera pa shete bora largo den e conference-room di Aruba Caribbean Hotel, na unda e demas deliberacionnan di e ultimo dianan a worde teni den presencia di e mediador di gobierno sr. R. Laan.

Tocante e 40 bora di trabau, Lago a stipula anteriormente pa laga esaki drenta na vigor dia 1 di januari 1965, mientras IOWUA a stipula e fecba pa 1 october 1964. Finalmente e partidonan a jega na un acuerdo pa stipula 1 di julí 1964 como fecba inicial. E trabadornan di warda cu actualmente ta banjando 22 cent extra riba cada bora di trabau, asina cu e combenio nobo bini na vigor lo ricibi 32 cent.

E otro puntonan riba cual e dos partidonan tambe a jega na acuerdo, lo worde publica den un comunicado cu lo worde firma pa Lago y IOWUA.

IOWUA pronto lo pone su miembronan na baltura di loke a worde logra y despues di banja aprobacion di e miembronan lo sinta buntu cu Lago na mesa pa pone firma bau di e contrato nobo.

»—«

40-HORA DEN EILANDSRAAD

E tres miembronan di Eilandsraad di Aruba. E. Finck. M. de Cuba y J. Geerman, di e fraccion di PPA, dia 25 ultimo a manda un carta pa Gezaghebber interino, presidente di eilandsraad, tocante di un posibel 40 bora di trabau pa e empleadonan den servicio di e territorio insular.

E carta ta contene lo siguiente: "Manera ya ta conoci generalmente e dos dunadornan di trabau di mas grandi den Antillas, a saber Lago na Aruba y Shell na Corsow, a dicidi na introduci e 40 bora di trabau pa siman.

Door di e mehoracion aki riba terreno social a cumpli c'un deseo cu tabata existi for di bopi tempo cerca un gran cantidad di trabadornan na Antillas, tambe esnan cu no ta traba na e dos empresanan ya menciona.

Ta pa e motibo aki cu nos fraccion ta di opinion pa dirigi'e na Bo cu e suplica pa haci cu Bestuurscollege di Aruba lo por studia e posibilidad pa sigi e mesun ehemplo di e dos compañianan en cuanto e personanan cu ta den servicio di e territorio insular di Aruba.

Nos fraccion ta considera cu ta di gran importancia pa introduci pa e grupo aki tambe e siman di 40 hora, den un termino corto."

XXX

Un dia promer algo similar a tuma lugar na Corsow, na unda tambe algun miembro di eilandsraad a dirigi un carta den e mesun sentido na e bestuurscollege di aya. Tur esaki ta e resultado di e acuerdo cu a ser logra entre e dos compañianan petrolero na Antillas y e bondnan di trahadornan.

Si e compañianan petrolero y e bondnan no a jega na tal acuerdo, por a spera cu tampoco den eilandsraad e miembronan lo a haci esfuerzo pa banja e 40 hora aki pa e trabadornan di gobierno.

Di tur manera, e ta un bon ehemplo pa esnan cu ta defende e interesnan di e trahadornan di gobierno, sigi.

»—«

CEREMONIA NA APERTURA DI POSTKANTOOR

E siguiente programa a worde prepara en conecion cu apertura di e postkantoor nobo y e dunamento di nomber na e plaza dilanti di e postkantoor, diasabra awor 27 di juni.

1. Actuacion di e cuerpo di marinierskamp Savaneta bau direccion di tambour-maitre korporaal L'Herminez.
2. Padvindernan ta duna senjal di silencio y ta biza e banderanan.
3. Discurso di Gezaghebber interino I.S de Cuba.
4. Inauguracion di e bordjie cu nomber pa e Gezaghebber Interino.
5. E "tamboers" di mariniers-kamp Savaneta lo pasa dilanti e Gobernador y e buespednan oficial.
6. Discurso di S.E. J.R.L. Beaujon, Ministro di Trafico y Transportacion.
7. Discurso di S.E. mr. N. Debrot, Gobernador di Antillas Hulandes.
8. Apertura oficial di e Centrale Landskantoor pa e Gobernador.
9. Actuacion di "Mariachi Perla di Aruba".

E ceremonia aki ta cuminza pa 5'or di atardi.

"KANTIKA PA BIENTU"

(pa: Federico H. Oduber)

•

Un coleccion nobo di poesia di Pierre Lauffer. E titulo caba ta demonstra ki sorto di poesia Lauffer ta skirbi. E ta un poeta tristo; esaki kier meen: un poeta yen di deseos i anhelos.

Haciendo uso di Papiamento, P. Lauffer ta expresa su sintimento, su miedu, su susto, scuridad di su alma, na un manera atractivo i bopi bez na un manera ku ta garrabo i ta obliga bisa: "ta asina ta". T'asina ta den nos bida; nos obranan ta obranan ku bientu ta hiba? Nos bida den e mundo aki ta mortal.

"Kantika pa Bientu" ta contene poesia yen di melancolia pretu, pretu i tristu. Buskando paz cu su mes i paz den su mes, P. Lauffer ta demonstra di ta poeta di berdad. „Nos tur ta poëta sin ku nos sa", asina Cervantes, gran autor di Don Quijote de la Mancha, a jega di bisa. Nos tambe tin bez ta melancolico. Nos tambe ta buska paz den nos alma, felicidad den nos bida. Pero ta un poëta so por expresa su sintimento na maneta tan kristalisá ku su sintimento (su poema) ta banja un nificacion general, universal. Y ta pesey nos ta jamé poëta.

Den e prome poema caba tin toer deseo i anhelo ku ta caracteriza obra di P. Lauffer;

> *Rib'e dia cu mi logra*
> *mi poema di sublime perfeccion,*

pa un poëta verdadero esaki nunca por ser lográ. Nunca completamente „nan lo biba melodia dje cancion ku mi sinti a pursigui". Aunque pa nos, lektornan, tin hopi poemas den e colleccion aki cu ta di sublime perfeccion. I danki Dios un poëta no ta satisfecho nunca. Una bez ku e bira satisfecho, e por wel di bai sinta warda riba morto. Den e poema Mi ta stima e punjá di mi ruman melancolia, P. Lauffer ta declara su amor na tristeza di su alma. E poema ta cuminza asina:

> *mi ta stima e punja di mi ruman melancolia*
> *sjegamente mi ta sigui bai su tras*
> *te n'e caminda ku mi mira e tronkon di mi sinti*
> *ta pari flor di blachi pretu*
> *blachi felpa pretu tristu*
> *kada un dorna cu got'i lagrima i sangr .*

Den e poema aki melancolia ta manda na un manera claro i sin compasion. Ta manera cu tristeza ta un persona ku ta existi. Na fin dje poema ta poní e pregunta significante: Kwa mube por iguala bo atraccion? Mientras p.e. den e poema "Nocturno" ta poco, poco (e) tristeza ta brota fei dje discripcion cu e poëta ta duna di situacion cu e ta den. Nos ta bala atencion tambe pa e poema "Ruina den mi pensamentu" cual ta un obra perfecto; un cristalizacion di desesperacion, cu por drenta bende.

Pa nos Arubiano naturalmente tin varios palabra, tipicamente, di Corsow, cu nos no ta comprende. Pero esey no ta motibu pa nos laga di juzga cu ta un colleccion bon i bunita, i ku ta bal tur pena.

Corsow tin un gran poëta den persona di Pierre Lauffer.

Pa si acaso nos lectornan kier ci ta e poema aki si o no at'ele 'ki;



Ruina den mi pensamentu

♣

> *Ruina den mi pensamentu*
> *mondi jen di rama seku*
> *Basta cas di santu m'a traha*
> *mira kon laman a kibra nan*
> *mi ta fada*
> *di purba di tira salu*
> *riba rab'i totolika.*
> *Min'tin gana mas*
> *di karga peso di kantika,*
> *pero malati di mi spiritu*
> *ta forsami sigui lastra*
> *riba mi frakasonan su restu,*
> *muha nan ku aw'i wowo,*
> *pa sikjera algun mata duna flor*

MINISTRO KROON A DELIBERA CU SNP

•

ORANJESTAD, 26 juni. - Ayera mainta banda di diez'or ministro Ciro D. Kroon a delibera na Bestuurskantoor na Oranjestad cu e advisor di Sindicato Nacional di Panaderos sr. Eddy Maduro, tocante e conflicto entre e panaderianan na Aruba.

Manera ta conoci poco dia pasa Eddy Maduro personalmente a bai serca ministro Kroon na Corsow pa pone accento ariba nan suplica pa e ministro bin pone su mes na haltura di e situacion di e panaderonan na Aruba. E deliberacion di cual ta worde bisa cu el a tuma lugar den un ambiente di comprendemento por tin como resultado cu pronto e conflicto lo worde resolvi. Pero promer sr. Maduro tin di duna rapport na e directiva di SNP. Tocante su deliberacion cu sr. Kroon, despues di cual directiva lo yama un reunion general di su miembronan pa dicidi e pasonan cu lo worde tuma.

»—«

KUIPERI Y STEEBER PA CARACAS

•

ORANJESTAD, 25 juni. - Antayera atardi e hefe di oficina di turismo na Aruba senjor Michael Kuiperi y e general manager di Aruba Caribbean Hotel-Casino senjor Henry Steeber a sali bunto cu avion di KLM pa Caracas. E caballeronan aki lo keda algun dia na Venezuela pa busca contacto cu agentenan di viahe ayanan den e esfuerzo pa intensiva turismo di Venezuela pa Aruba. Den e "Off Season", entre maart y december e hotel turistico di Aruba tin masha poco buesped te ainda y un binida di venezolanonan cu vacacion of pa week end lo ta masha bon bini. Senjores Steeber y Kuiperi ta spera di bolbe diarazon dia promer di juli venidero.

NA INTERES DI NOS COMUNIDAD

(Pa: Rosita Williams)



Un consebo na e peatonnan pa juda e automobilista. Querido peaton, nos kier a pidi boso pa no camna riba caminda una vez cu tin acera, of si no tin acera ariba e camindanan smal den campo, anto usa e ora ey e pida caminda di tera. Ta basta safe den dia pa riska camna ariba caminda, pero anochi esaki ta un poco peligroso. No solamente e chauffeur tin cu pensa pa boso; boso tambe mester pensa pa e chauffeur. Por ta cu e chauffeur por tin sonio, e por kita su bista un rato asina for di caminda, of e por ta bao di influencia di alcohol. Tur e ultimo aki nos sa conseba e automobilista pa no baci ora e ta stuur, pero un automobilista ta humano mescos cu abo cu ta camna riba caminda. Pero si tin cooperacion entre e peatonnan y automobilistanan anto nos lo tin masha poco caso di loke a pasa algun siman pasa. Podiser e auto cu ta ariba bo banda por ta core bon na su derecho y abo, e peaton, mucho ariba e caminda. Un otro auto cu ta bin di direccion contrario ta bin casi ariba e promer auto. Promer cos cu e chauffeur di e promer auto ta pensa e ora ey ta pa scapa di e dalmento y ta bala lo e mester bala for di caminda, y si abo e peaton ta camna muchu ariba e caminda no ta kede nada otro cu dal bo; of e ta dal bo of e ta dal e otro auto. Y e casonan aki nos ta enfrenta nan hopi den parti di campo, Noord, Sta. Cruz, y lugarnan asina. Asina ta coopera cu e automobilista y juda nos carretera.

Tabatin un caso asina poco siman pasa, y no cu mi ta disculpa e automobilistanan. pero si mi ta bisa cu si tin cooperacion entre peaton y automobilista mescos cu e cooperacion entre e chauffeurnan, lo nos tin un carretera cu menos peliger.

Asina ta e lema di e siman aki pa e peaton ta: laga nos apoya y duna cooperacion pa un carreter safe sin competencia.

OTRO HINKAMENTO, MAS ACTO DI COBARDIA

Otro hinkamento, otro chens pa e uso di arma blanco. Ora nan ta kere cu door di e acto aki menciona nan ta logra algo; al contrario nan ta demostra cobardia. Un pleitu chikito entre bomber y muher y cuchu mester bin aden. E bomber mi ta kere, despues di e acto aki, mester por sa cu el a haba su mes. E no por sintié como bomber mas. Dios Gracia pa e fortunada dama cu e no a muri.

AWOR NOS TIN ALGO NOBO, VENENAMENTO

Manera mi a bisa caba, un mal ehemplo ta facil pa sigi. Un ta cuminse, e otro ta sigi e mal ehemplo. Awor, ta venenamento ta na moda. Y kiko bo ta kere polis a haci, duna e tal persona aki, di e ultimo caso Un Bon Scual. Berdaderamente, esaki ta Aruba. Ainda nos falta Severidad, Severidad.

Mi no kier pensa kiko lo sosede cu personanan cu trata na comete suicidio na otro paisnan. Pero ya nos cu sabi di e severidad tocante e actonan aki den otro paisnan, tin cu bisa: Si, Aruba ta atras toch den cierto cosnan. En verdad diablo ta poderando nos dia pa dia. Tin ora mi sa sinta y pensa. Kiko mas ta bini? Otro siman lo tin comentario ariba un otro sorto di caso. Algo peor cu arma blanco y venenamento.

"BARRACUDA" UN DI E PROMER AUTONAN NOBO CU A JEGA

VIANA AUTO SUPPLY na San Nicolas, e siman aki a habri su portanan pa ricibi e "Barracuda", un "sportcar" cu sigur lo causa sensacion na Aruba.

Diasabra awor, for di 3'or en adilanti, e auto aki lo ta para den e showroom di Viana's pa duna tur interesadonan e oportunidad pa mira e "creacion di mas elegante den historia di industria automobilistico na Merca".

Un biaha mas Chrysler a logra senjala e caminda pa loke ta trata di estilo y construccion di antomobil.

Un di e cosnan mas primoroso di e Barracuda ta cu e por worde usa como sports car, auto di famia, stationwagon, y tambe e por complace cu otro deseonan di e donjo.

Den su parti adilanti e Barracuda ta equipa cu "bucket seats", mientras cu parti atras e sientanan ta dobla patras. Den e bentananan di atras tin glas especial poni y mas atras tin un espacio grandi pa warda baul y otro articulonan.

Si por ehemplo tin dos persona so sinta den e parti adilanti di e auto, anto e sienta di patras por worde dobla y e ora ey ta banja un espacio di 7 pia cu por worde usa segun deseo.

E "Baracuda" tin lugar pa cinco persona y pa un gran cantidad di equipaje. El a worde idea pa e mihor ingenieronan, p'asina complace cu e cliente mas exigente di nos era moderno. Ta pesey, si bo mira e "Barracuda" for di parti paden o parti pafor lo bo mira cu Chrysler a baci bo sonjo bira realidad.

E elegante "Barracuda" aki, riba wiel, ta merece un bishita na Viana's diasabra awor, y nos ta sigur cu bo tambe lo bira un di su admiradornan.

For di 3'or, diasabra awor, nan ta show na Viana's.

FELIZ CUMPLEAÑOS

Nos ta contento di por felicita algun amigo y fiel lezador di "Observador" kendenan den e dianan venidero lo celebra nan fecha natal. Nos ta desea nan felicidad, prosperidad y dicha riba e dia di nan santo.

Dia 26 di Juni: Niles Oduber y Jose Ramon Vicioso.
Dia 27 di Juni: Alex Mansur
Dia 28 di Juni: Ad Stenzen
Dia 2 di Juli: Dominico G. Croes
Dia 3 di Juli: Mr. H.C. Willemsen.

Hopi aña mas di bon salud, amigonan.

♦

APERTURA - POSTKANTOOR ORANJESTAD

Diasabra venidero lo habri oficialmente e postkantoor nobo na Oranjestad. E apertura mester a tuma lugar diasabra ultimo, pero door cu e ministro di Trafico y Transportacion, señor Lope Beaujon, tabata na Hulanda esaki no por a tuma lugar.

Segun ultimo informacion di e oficina di Land dia 27 venidero a worde stipula como e fechą nobo di apertura. Ta worde spera cu e Gobernador y hopi autoridad lo assisti na e inauguracion.

♦

J. RATSMA TA ACCEPTA PUESTO NOBO

Señor J. Ratsma kende ta encargá cu e direccion di e departamento di auto di Warenhuis van der Ree a hanja un oferta nobo pa bira general manager di Tropical Bottling Co. Sr. Ratsma lo tuma su puesto nobo dia 1 di September venidero, despues di su regreso di verlof na Europa.

Sr. Arturo (Tuyo) Prins, salesmanager di Tropical Bottling lo worde nombra manager di "De Veer's Transportation Company". E ultimo aki tambe lo drenta na vigor na September. Tur dos e puestonan di manager a bira vacant door di fallecimiento di Sr. George Porry.



EX-GEZAGHEBBER KWARTSZ DI BISHITA

Mr. L. C. Kwartsz, ex-gezaghebber di Aruba, un biaba mas ta honra nos cu su bishita. Sr. Kwartsz ta biba na Hulanda y ta tira bista ariba e bursalnan di "Lago Scholarship Foundation" y a bini di Hulanda pa Aruba en conecion cu esaki. Cada aña Sr. Kwartsz ta haci un viabe similar. Dianan placentero nos ta dese'e riba su suelo natal.

♦

SR. FRANS SCHOLL ELIGI "TATA LEON"

Diasabra anochi ultimo na cas di senjor Erwin Oeblers presidente di Aruba Lions Club e instalacion di e Tata di Anja di Lions a tuma lugar. E Lionessnan (seccion femenino) a nombra Sr. Frans Scholl como, "Tata Leon".

E gobernador di distrito Senjor O. Marugg, reina di Lions Enid Marugg y mama di Lions Senjora Irma Beaujon tambe tabata presente na e party chikito, en tabata anima cu hopi bebida y snacks. E nombramento a tuma lugar den e esfera di barbecue, laat den anochi.

Nos ta felicita Sr. Scholl y ta desea hopi exito cu su puesto nobo di cabez di e cas leonistico.

RECONOCI PA GOBIERNO

E aprobacion di e statutonan di e club deportivo Dakota y di e Sindicato Nacional di Panaderos (SNP) a aparece den e ultimo Staatscourant. E union ya menciona ta establecí pa trata e interes di esnan cu ta traba na e panaderianan na Aruba. E union a worde funda dia 26 di Januari ultimo. E directiva ta lo siguiente:

Presidente: Jose Yarzagaray
Secretario: Otilio Croes
Tesorero: Juan Dirksz
Comisarionan: Adriaan Bergen y Roman Dijkhoff.

E club deportivo Dakota cu tambe a hanja aprobacion di su statutonan a worde funda na Juli 1947. E statutonan a worde aproba previamente pa e miembronan den un reunion general dia 3 di april ultimo bao di presidencia di senjor S. de Castro. Otro miembronan di directiva ta:

Vice-presidente A. Hiemstra
Secretario: R. H. Richardson
Tesorero: E. de Freytas
Comisarionan: A. Salazar y J. Wever.

♦

MATRIMONIO

Amor a jega e culminacion entre algun pareba y tin un solucion ta keda nan, ta pa uni cu otro den e sagrado sacramento, matrimonio. "Observador" ta pidi bendicion pa nan y alavez desea nan tur felicidad den union cu otro pa benter nan bida largu.

Dia 6 di Juli: Nicasio Lacle y Maria Giel. Aubin Groeneveldt y Monica Gumbs.
Dia 10 di Juli: Thomas Ruiz y Ada Olimpia Kock

R

DOKTERNAN DI WARDA

Pa e fin di siman aki, 27-28 Juni, tin warda pa e districtonan Santa Cruz, Savaneta y San Nicolas, Dr. H. R. Dennert, Savaneta 317, tel. 7224. Pa Oranjestad y Noord; Dr. C. v/d Bijl. L. G. Smith Blvd. 33, tel 1644.



p. Lr. M.v. Lankveld.

PICAR DI ADAM Y EVA

Manera nos a splika caba den nos articulonan anterior tin un principio cu nos no mester lubida pa comprende Bijbel bou: esta = Dios ta papia cu nos den Bijbel, pero ta bendenan mes a scirbi Bijbel bao di inspiracion di Dios. Hendenan di un otro tempu, un otro rasa, un otro manera di pensa y di expresa nan sintimentonan. Awor den nos tempu ta nos mester trata di scucha y comprende loke Dios kier a bisa pa medio di forma di expresion y palabra di bendenan di un otro tempu. Esaki ta baci comprendimentu di Bijbel un poco dificil. Bijbel ta palabra di Dios, scirbi pa bendenan.

Adaptando e principionan duná riba e historia di Paradijs y caymentu di bende den picar nos por puntra ta kiko e scritornan kier a conta nos. Na unda e Paradijs tabata situa y com e tabata? Qua riunan a baci e paradijs un lugar fertil? No! Nan kier a conta nos solamente com perfecto e situacion di biba tabata, den cual Dios a situa e promer bendenan. E colmo di rikeza y felicidad pa un Hudio den tempu cu e historia ta scirbi y promer tabata un awa, bopi palu di fruta y cantidad di bestia. Pa sinja pueblo Hudio den qua situacion privilegiá Dios a pone bende aki den mundu — e scritor ta "organisa" un paradijs. Y na nomber di Dios e kier a bisa solamente: cu e promer bendenan tabata privilegia pa Dios cu un abundancia di felicidad: un sintir grandi — un barmonia interior — libertad di morto: symbolnan y expresionnan pa duna budionan un realidad comprebensibel di e situacion privilegia di bende.

E PICAR DI HENDE

E bistoria di promer picar di bende ta concentra rond di un palu" "e palu di conocementu di bon y malu" y un otro palu yama: "palu di bida." E palu no ta nada mas of menos cu un symbool, cu ta symbolisa loke Dios kier a revela: El a cria hende de tal modo cu l'e no muri. Den



Buki di Sabiduria ta scirbi: Dios no a traha morto — Dios a traha tur cos pa biba.... Dios a traha bende pa immortalidad.... pero codicia di diabel a treee morto den mundu...."

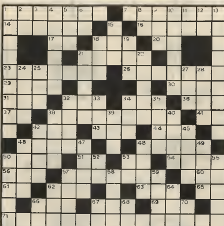
E palu di conocementu di bon y malu ta e symbool, cu cual Dios kier sinja nos com e picar a drenta mundu. E promer bendenan tabata biba den amistad cu Dios manera den un innocencia di un mucha, expresa cu e palabranan: e bomber y e muher tur dos tabata desnudo, pero nan no a sinti berguenza un pa otro".

Nan no tabata sabi anto ta kico ta bon y ta kico ta malu? Pero e bistoria aki kier sinja nos cu diabel a hunga su papel den caymentu den picar di e promer bendenan. E nucleo di e historia aki ta: e diabel — e gran adversario di Dios, e tata di mentira. E figura di colebra ta scobi pasobra, manera Bijbel mes ta bisa: e colebra ta e bestia mas sabi di tur". Ta p'esey e figura di colebra aki tambe ta sirbi solamente manera un symbool y no ta importa si en berdad un colebra tabata presente si of no. Unico cos Dios kier bisa ta: e promer hende ta tentá y ganjá pa diabel y diabel, e adversario di Dios, a infuenciá hende pa baci picar. E tentacion di diabel y e papel Eva ta bunga ta scirbi na un manera cu ta munstra cu e scritor tabatin capacidad riba tereno di produci literatura di clase.

Ta p'esey riba e preguntanan: si en berdad e pardijs tabata boffi bunita, — si e riunan menciona tabata existi, — qua sorto di palu di fruta tabata e palu di conocementu di bon y malu, y qua e palo di bida — si en berdad diabel a sconde den un colebra y si el a tenta Eva promer y Eva a tenta Adam? riba tur e preguntanan mi no por contesta y nan no ta ningun importancia. Den bistoria di caymentu den picar di promer bende Dios ta revela nos ta kico picar ta. Cu un picar semper ta un delito contra Dios, un kibramentu di relacion cu Dios — ta nifica largá Dios y bay para na banda di diabel. Tal manera cosnan di mas bunita y bon por worde danjá — bendenan ta perde un pida paradijs (— nan felicidad —) y nan ta cay den sclabitud di diabel. Dios ta duna hendenan un paradijs — Dios a haci tur cos bon — pero bendenan por danja tur cos pa nan mes y pa otro, si nan ta kibra relacion cu Dios pa medio di picar.



CRUCIGRAMA



HORIZONTAL:

1 Verslag
14 Turksgehied
16 Soort aardappel
17 Pers: v.n. woord
20 Voorzetsel
21 Bende
23 Plant
26 Hevige wind
29 Deel v.h. lichaam
31 Lokprijs
34 Vr: munt
36 Uitroep
37 Mesjes naam (afk.)
38 Doen katten veel
41 Vr: munt
43 Steen soort
44 Roofdier
46 Doden
51 Onder ander
53 Scheik: element
54 Gerookt stukjes vlees
56 Getal
57 Onhep: tijd
61 Maat
62 Als voornoemd (afk.)
63 Eendracht doet overwinnen
65 Bijvoorbeeld (papiaments)
69 Graan soort
71 Plant

VERTICAAL:

1 Baby speelgoed
3 Eenheid v. kracht
5 Zwaard vis
6 Deel v.e. mast
8 In geval
9 Vr: munt
10 Europ: taal
11 Milit: rang
12 Nummer
13 Lijst van droog gras
15 Rivier (sp)
18 Tropen gewoonte
19 Europeaan
21 Een wijle
25 wapen
27 Kranten onderneming
28 Beest
32 Vreemde
33 Laagte
34 Sport art.
35 Europ: Organisatie
38 Meisjes naam
39 Vreemde munt
40 Vereniging
42 Plaats in Frankrijk
45 Mep
46 Moeilijkheid
47 Deel v.d. dag
49 Punt
50 Olie (Pap.)
55 Man v. adel
57 E.V.N.T.
58 Dans
59 Bijb: fig:
62 Voorzetsel
64 Vr: dier
66 Ongeveer
67 Scheik: element
68 Frans eiland
70 Ten laatste



GANADORNAN CRUCIGRAMA

18 Juni 1964

Lema: Hazet Tools Mayon Paints bij Antillian Mercant Corp. N.V.

1 Francisco Ras, De Wittstraat 12 (vale fls. 7.50)
2 Frans Maduro, W.S.B. 21A, (vale fls. 5.—)
3 C R Arends, Nassaustraat 153 (vale fls 5.—)

Vert: 2 - Hor: 18 - Vert: 24 - Hor: 7 - Vert: 4 - Horz: 32 - Horz: 60 - Horz: 30 - Vert: 22 - Horz: 48 - Vert: 53 - Horz: 50 - Horz: 67 - Vert: 52 - Horz: 42 - Horz: 66 - Vert: 48.

CRUCIGRAMA No. 63.........

Nomber: .... Adres : ....

BINGO

•

Manera nos a anuncia anteriormente caba, e siman aki nos concurso BINGO COMERCIAL lo hanja algun cambio· Cambionan cu nos a dicidi di haci, e.o· riba suplica di hopi di e lezadornan di OBSERVADOR. E persona·non aki ta hanja cu maske cu e concurso aki ta un di esnan mas grandi di Aruba (presentá tur siman· red.) tog ta solamente 3 persona tin chens pa bira donjo di un di e premionan

Despues di un estudio basta largo nos a dicidi na haci e cambionan cu ta destina pa haci e concurso aki mas ventahoso pa e lezadornan·

Cuminzando cu e edicion di awe, e BINGO COMERCIAL lo bai parti tur siman un cantidad di 10 premio, en vez di 3 manera tabata semper. Pa medio di e cambio aki mas persona ta bini en consideracion pa gana un premio y si antes tabata asina cu pa luna tabatin un cantidad di 12 ganadornan, awor cu e sistema nobo a worde introduci e cantidad aki ta subi te no 40 ganador pa luna.

E cambio aki ademas lo resulta ventahoso pa e casnan comercial (esnan cu ta haci e Bingo aki posibel) tambe, como cu awor nan lo ricibi mas ganador cu antes y e consecuencia ta cu nan productonan y nan negoshi lo bira mas popular.

Debi na e hecho cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas — a worde cambia algun tempo pasa, y ta un promer premio so ta worde saca, no ta pasibel mas pa laga e BINGO sigi corre simultaneamente cu e Loteria aki·

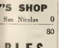
Pesey nos a dicidi cu pa e siman venidero y pa futuro, e sorteo la tuma lugar den oficina di OB-

B	I	
38 88  **BOEKHANDEL MARISKA** 63 13	39 **NORDMENDE** 89  **Texas Furniture Store** 64 14	40 B·C **Aldotra** 65
43 93 Nutricia **Mansur Trading Co.** 68 18	44 94 Pakiko paga caro ora bo por Via ha Barata pa Colombia? Sea sabi, viaha cu: **AEROCONDOR** E linea di siguranza. Pa inf.· ESPERANZA TOURIST OFFICE TEL. 2401 69 19	45 Ma **Nassau** 70
48 98 **OVALTINE** **Posner's Agencies** 73 23	49 99 INTERNATIONAL HARVESTER **Jossy Motors** 74 24	25 Un Surtido grandi di Panja y Regalos **FANNY** 50 O'stad.
28 78 **Productonan** S&W **N. HABIBE JR. Supermarket** 53 3	29 79  Mansur Trading Co. 54 4	30 **MUE** Di un calid radero ta **Shangh** 55
33 83 **Arends** Esso **Servicenter** 58 8	34 84 **ZODIAC WATCHES** **KAN SERVICE** 59 9	35 AM B **Licores** 60

1 .... 3 .... 5 ....

2 .... 4 .... 6 ....

Nomb

N	G	O
90 ·A·C avelbureau 15	41 91  **Jossy Motors** 66 16	42 92 Regalonan pa  Mainstreet San Nic. **"ESQUIRE"** 67 17
95 straat 19 20	46 96 **Tires YOKOHAMA**  **Croes Auto Supply** 71 21	47 97 **FOTO CARIBE** Pa bo fotonan di bruid, pasport, etc. O'stad. y San Nic. 72 22
75  'S SHOP San Nicolas 0	26 76  **KODAK Instamatic** e camera revolucionario riba terreno fotografico **N E M E'S** 51 1	27 77 Super **Aruba Super Corporation** 52 2
80 **BLES** ad sólida y du- obtenible na : **hai Store** 5	31 81  **P I E T ' S** **Soda Fountain** 56 6	32 82 Bo miho companjero ta whisky **ANGUS McKAY** **Jan C. Laclé** 57 7
85 STEL **Aruba N.V.** 10	36 86 E holosbi di fama mundial **M U L C O** awor ta obtenible na: **N.V. RAGHUNATH** O'stad. — San Nic. 61 11	37 87 **TIRES** Di tur tamaño y di e mihor calidad  **Panama Store** 62 12

.... 7 .... 9 ....

.... 8 .... 10 ....

...er : .... Adres : ....

SERVADOR, Wilhelminastr. 31, bau di presencia di tur esnan cu ta interesa na mira e sorteo.

Un otro cambio cu cual nos no por cuminza e siman aki ainda — debi na motibonan fuera di nos alcance — ta e aumenta den e suma total cu ta worde parti tur siman na premio. Nos a anuncia anteriormente cu e suma total lo worde aumenta di 150 florin pa 180 florin. Pero, manera nos a bisa un poco mas ariba nos no por cuminza e siman aki ainda cune, pero ta spera di por haci esaki mas pronto posibel.

E suma total pues ta keda 150 florin pa siman y como cu di awor en adelante nos lo saca 10 ganador, e premionan ta worde parti den e siguiente forma:

3 Promer Premio di fls. 25,-

3 Segundo Premio di fls. 15,-

2 Tercer Premio di fls. 10,-

2 Cuarto Premio di fls. 5,-

GANADORNAN BINGO

18 Juni 1964

1 MULCO - No tin ganador

2 INT. HARVESTER - No tin ganador

3 ESSO - Antonio Giel, Monserat No. 29 — fls. 25.—

4 FANNY'S SHOP - Swinda Maduro, Paradera 55 — fls. 15.—

5 WILLARD - Margo Kelly, Shiribana 1, — fls. 15.—

6 - No tin ganador

7 ESQUIRE - No tin ganador

8 MARLBORO - Isidro Tromp, Monserat 29, — fls. 10.—

9 SUPER - Jacobo Tobel, W.S.B. 12A — fls. 5.—

10 AEROCONDOR - Olga Britten, Shiribana 3 — fls. 5.—

Volleyball:

Den historia deportiva di nos isla masha poco biaha ta pará c'un seleccion local a sali pa competi den exterior y despues bolbe cu e titulo y bonor maximo.

Ta pesey, awe, cada amante di deporte na Aruba ta masha feliz cu e prestacion di nos equipo femenino di volleyball, cu algun dia pasa a obtene e corona durante e "Annual Inter-Caribbean Women's Sport Series" na St. Thomas, Islas Virgenes.

«—»

E volleybolistanan local pa promer biaba a participa den e serie di partidonan cu tur aña ta worde organiza pa "Raider Girls Athletic Club" di St. Thomas, y na cual ta participa otro paisnan manera Puerto Rico, St. Croix, St. John, Tortola y St. Thomas mes.

Bau direccion di Roy Van Putten, hefe di delegacion, y korporal di mariniers G. Verhalle, entrenador, e nuebe damanan di Aruba a pasa 5 dia estupendo na St. Thomas, tanto riba caneba deportiva como promer y despues di e partidonan na otro sitionan di e isla.

E dos partidonan den cual e seleccion local a presenta tabata contra di St. Croix, cu a bira victima cu e apuntacion di 15-6, 15-6 y 15-5, y contra di St. Thomas, cu tambe mester a sucumbi cu anotacion 15-1, 15-3 y 15-4.

E bonor cu e arubanonan a banja pa nan actuacion tabata grandi. Na promer lugar tabatin e copa pa e equipo campeon, distincion pa e mihor bungador local, 2 medaya pa srta. Greta van Aanholt kende a resulta maxima anotadora di e torneo y alavez a banja e distincion di "all-round performer", obsequionan di casnan comercial pa Yolanda Bislick, Greta van Aanholt y Roy van Putten.

E damanan aki cu na un manera tan valioso a tene nomber di nos isla balto, a regresa Aruba diamars atardi cu T.C.A. Un delegacion di A.S.U., damanan cu boket di flor, steelband y amantenan di deporte a aglomera na aeropuerto y a duna e volleybolistanan e recepcion caluroso cu nan a merece.

Presidente di A.S.U., Tico Kuiperi, a expresa su orgullo y na mes momento a felicita e seleccion pa nan formidable actuacion, y pa e forma den cual nan a tene nomber di Aruba na halto.

Henter e delegacion a manifesta su satisfaccion pa e estadia na St. Thomas y e trato cu e dirigentenan di deporte di aya a brinda nan. Den memoria di cada un di nan St. Thomas lo keda pa bopi aña un isla inolvidable.

NOS TA OPINA— cu loke e volleybolistanan a presta na St. Thomas ta nada mas cu e culminacion di e esfuerzonan di e bond y di e bungadornan di volley pa den cada ocasion biza nivel di e deporte aki mas y mas.

Esaki ta demostra ademas cu volleyball ta un di e mibor bondnan deportivo di nos isla, den cual e espiritu deportivo entre directiva, club y hungadornan ta existi na un manera asombroso. Lo ta na beneficio general di nos deporte, si algun otro bondnan — mas bieu cu A.V.A. — tuma esaki como ebemplo y nan cuminza pa saca tur loke ta putri den nan seno y trata na bolbe atrobe riba e caminda recto.

Volleyball femenino a demostra cu e mueba mubernan tambe por competi exitosamente den exterior. Nos kier pa otro bondnan femenino — principalmente softball — banja e estimulo necesario for di e prestacion di e volleybolistanan pa di e manera aki pronto softball femenino tambe cuminza baci furor.

—:—

FUTBOL ARGENTINO

E recien derrota cu e seleccion argentino a propina e campeonnan di mundo, Brasil, a baci cu e futbol di argentina a cuminza banja mas atencion di e amantenan di deporte.

E ultimo partidonan cu a worde hunga den e campeonato argentino a trece como resultado cu Boca Juniors, e equipo mas popular di promer division, a pasa ocupa e promer puesto.

Esaki a bira posibel despues di e victoria diadomingo ultimo riba Banfield, un di e equiponan "chikito", pero cu den e presente temporada ta desarollando un extraordinaria campaña y cu no obstante di e derrota contra di Boca, te ainda ta sigi den e promer puestonan di e tabla di posicion. Boca Juniors ademas a beneficia di e fracaso di e demas conbuntonan, manera River Plate, cu durante un siman largo a reina deu e promer puesto y cu diadomingo a bai atras despues di su derrota contra di Velez Sarsfield.

Independiente no a logra coordina su lineanan y apenas el a logra kita di un parti su caida di diadomingo siman pasa, c'un empate sin pena ni gloria contra Huracan, cual equipo no a logra sali for di ultimo puestonan.

Racing, un di e poco clubnan cu e aña aki a efectua esfuerzonan grandi den materia financiera pa mebora su equipo, diadomingo ultimo a sufri un fracaso parcial, empatando cu Atlanta, cu ta sigi na di dos lugar di e tabla di posicion.

Den otro partidonan, Argentinos Juniors a empata cu Gimnasia

ARUBA SPORT UNIE

TIENDE

A. S. U.

OLYMPIADE

1 Juli - PROGRAMMA - 9 Juli

DATUM	TIJD:	EVENEMENT:	PLAATS.	PRIJS
Woensdag 1 Juli	7.30 n.m.	OPENINC OLYMPIADE	Wilhelmina Stadion	fls. 1 00
		Defile sportdelegaties	" "	
		Hijsen Antiliaanse Vlag	" "	
		Entree Sportman v/h jaar	" "	
		Vuurwerk	" "	
		Toespraak A.S.U-Voorzitter	" "	
		Uitreiking anjer-beker	" "	
		Het voorstellen candidaten sportkoningin	" "	
		AMATEUR BOKSEN, ARUBA vs STO. DOMINCO	" "	
Donderdag 2 Juli	7 30 n.m.	Volleyball, ARUBA vs PUERTO RICO (dames en heren)	Aruba Juniors	fls. 1.00
	7 30 n.m.	Biljart lokaal	Noord Social Club	Gratis
Vrijdag 3 Juli	7:30 n.m.	Volleyball, ARUBA vs PUERTO RICO (dames en heren)	Estrella	fls. 1 00
Zaterdag 4 Juli	3·30 n.m.	Schermen lokaal	Eagle Club	Cratis
	7 00 n.m.	Tafeltennis lokaal	Estrella	Cratis
	7.30 n.m.	Judo, ARUBA STO. DOM.-CURACAO	Tanki L. Jeugd-centrum	fls. 1.00
		Volleyball, ARUBA vs PUERTO RICO (dames en heren)	Lago Sport Park	fls. 1 00
	8 00 n.m.	Softball, ARUBA vs STO. DOM., heren	Wilhelmina Stadion	fls. 1.00
Zondag 5 Juli	4·30 v.m.	Trolling lokaal	Aruba Caribbean Hotel	Gratis
	9:30 v.m.	Schermen lokaal	Eagle Club	Gratis
	10.30 v.m	Biljart lokaal	Commandeursbaai Club	Cratis
	10 30 v.m.	Cricket lokaal	Lago Sport Park	Cratis
	10·30 v.m.	Tafeltennis lokaal	St Jans Knapen Club	Cratis
	2 30 n.m.	Softball, dames lokaal	Wilhelmina Stadion	fls. 1.00
	4·00 n.m.	Softball ARUBA vs STO. DOM heren	Wilhelmina Stadion	fls 1.00
	3.30 n.m.	Schermen lokaal	Eagle Club	Cratis
	6 30 n.m	Gewichtheffen, ARUBA vs STO. DOM.	Tanki L. Jeugd-centrum	fls. 1 00
Maandag 6 Juli	7 30 n.m.	Biljart lokaal	Watapana Club	Cratis
Dinsdag 7 Juli	8·00 n.m.	Basketball, dames lokaal	Aruba Juniors	fls. 1.00
	9·00 n.m.	Basketball, ARUBA vs P. RICO, heren	Aruba Juniors	fls. 1.00
Woensdag 8 Juli	8·00 n.m.	Basketball dames lokaal	Lago Sport Park	fls. 1.00
	9·00 n.m.	Basketball ARUBA vs P. RICO heren	Lago Sport Park	fls. 1 00
Donderdag 9 Juli	7:00 n.m.	Athlethiek en Wielrennen	Lago Sport Park	fls 0.50

y Esgrima de La Plata, riba cancha di e ultimonan, y Chacarita Juniors, e unico conhunto cu no a obtene un victoria den e campeonato, a bolbe sufri otro derrota na man di Estudiantes di La Plata, den nan propio estadio.

Boca Juniors e aña aki no a busca ningun bungador nobo y su exito ta sinta den e becho cu el a bolbe pone den centro di su alineacion e famoso goleador di 1962, e brasileño P. de Valentim.

Den e partido contra di Banfield, Valentin no a hinka gol, pero en cambio a saca tres bomber, cu tabata cuida e so, for di defensa di Banfield.

Contrario di Boca, River Plate, cu a paga un suma sin precendente di 33 mijon peso pa un bungador, a bolbe demostra cu e unico eos poderoso di su escuadra ta bini di su figuranan bieu: Carrizo, Ramos Delgado, Nonega.

XXX

Ta posibel cu e "Rey" Pelé lo reuni na europa cu su compañeronan di SANTOS F.C., despues cu a keda conoci cu dokternan a nota un "considerable mehoria" na su hil robez, cu el a lesiona durante e partido entre Brasil y Portugal, cu a worde hunga riba diadomingo 31 di mei.

Segun opinion di e entrenador di Santos, Lula, Pele ya ta bon atrobe.

Ora nan a puntra Pele e motibo pa cual el a lesiona e hungador argentino Mesiano durante e partido cu Brasil a perde su posibilidadnan pa e Copa de las Naciones, Pele a bisa: Esey a socode den cayente di wega. Si esey a socede na e momento, ora cu tur cos tabata calmo, mi ta sigur cu lo mi no a bacie".

Mesiano su nanishi a worde fractura a causa di un golpi di Pele cu, segun el a afirma, e brasileño a baci cu su cabez.

Primeramente e dokternan a osdena un descanso di 20 a 30 dia pa Pele, en vista di su lesion.

E directivonan di Santos a expresa nan opinion di cu e ausencia di Pele lo por perbudica no solamente e posibilidadnan di victoria di Santos sino tambe e resultadonan financiero di su actual gira. Atletico di Madrid a cancela un partido cu tabata programa pa dia 14 di juni, debi na e ausencia di Pelé.

Recientemente e as brasileño a aparece dilanti television den bon estado di salud y contestando masha hopi pregunta.

•

CEREMONIA PA APERTURA DI ASU-OLYMPIADA

E comite encarga cu apertura di e Diez Olimpiada ASU a publica e siguiente comunicado pa e dia di apertura:

Tur cu a inscribi pa participa na e defile, ta worde cordialmente invita pa ta presente no mas tarda cu 06:45 p.m. na Fergusonstraat, banda panoord di stadion.

Pa 07:30 p.m. e desfile lo cuminza cu na cabez drumband di mariniers, sigi door di bandera antillano, despues bandera di ASU, carga pa padvindernan. Directamente aki tras lo camna president di ASU cu reina di deporte y despues lo sigi e diferente bondnan cu nan bandera y madrina y tras di e bondnan lo camna e clubnan, tambe cu nan bandera y madrina.

Tur participante ta worde suplica pa ora ta pasa dilanti di eretribune, di baci un saludo deportivo na e representantenan di gobierno y di deporte. E saludo aki por bai pareu door di por ebemplo dunando un senjal cu fluit. Lo tin un bunita plaque disponible pa e mebor grupo den es defile.

Despues cu tur participantenan ta para riba e linia di terreno di futbol cara pa tribuna y e drumband di mariniers a stop di toca, bandera antillano lo worde biza, mientras vaandelmars ta toca. Despues un senjal lo worde duna door di trompet pa e "Sportman" di 1964 baci su entrada. Tur luz ta worde paga y cu un flambeeuw lo e core drenta stadion y bai biza bandera di ASU. Asina e bandera ta na top mesora vuurwerk lo cuminza. Despues di vuurwerk, president di ASU lo tene su speech di apertura y entrega e Anjer Beker na e sportman y tambe entrega e plaque na e mebor grupo.

Despues di e ceremonianan aki e desfile lo termina y tur participantenan lo bai sinta riba e bankinan dilanti di tribuna. Lo tin presentacion di candidatas pa reina di deporte y despues Boxeo internacional entre Aruba y Sto. Domingo.

Si tin qualkier club of grupo cu kier inscribi ainda, nan por jama telef. 1623 y for di 03:30 — 05:30 p.m. telef. 1023.

•

3 CANDIDATA TE CU DIARAZON

Te cu diarazon ultimo Aruba Sport Unie a ricibi nomber di 3 señorita cu lo competi pa e titulo di Reina di Deporte. Nan 'ta Olga de Kort, kende lo representa Amateur Baseball Bond Aruba (ABBA), Rosaura van der Linden, di Volley Stars y Susana Maxwell, en representacion di Esso Servicenters. Te cu diabierne awor, dia 26 di juni, tin oportunidad pa inscribi candidata cerca sr. Johnny Oduber, telefón 1623.

•

Little League:

Pa di dos aña consecutivo e equipo Oso-Grape di Aruba Bottling Co. a titula campeon di Oranjestad Little League, ora cu diarazon anochi den e ultimo partido di e play-off el a triunfa 3-2 riba Supercleaning, campeon di South League. Den e promer partido di play-off hunga diadomingo ultimo den Long Palm Stadium na Seroe Colorado, Oso-Grape a gana cu e mesun anotacion.

Gregory Raven a conduci su equipo na e campeonato ora cu el a permiti Supercleaning solamente 3 hit. Oso-Grape a anota su 3 carredanan riba 6 bit y a hunga sin error. Supercleaning a comete 1 error. Pitcher perdedor a resulta A. James.

GUIA ASTROLOGICA — *(Po: Rosita Williams)*

ARIES



21 Maart — 20 April
Venus ta tavorece bo, e ta gobernana asuntonan rutina di tur dia. Lo bo encontra un bende di bo encanto na cas di un bisinja. Dianan feliz ta indica pa bo.

TAURO



21 April — 20 Mei
Bon tempo pa baci compras. Haci bisbita, y bai fiesta, plania bo programanan di diversion. Trabao duro lo trece bo compensacion meritorio. No perde speranza den bo mes.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni
Sigi evita cierto amigonan, si ta posibel sali masba poco. Leza un boeki den horanan di atardi. No come di mas. Awor ta un bon oportunidad pa drecha algun cos kibra rond di cas.

CANCER



21 Juni — 22 Juli
Dianan tumultoso indica pa bo; perdida di un amistad sea door di un pleitu of morto. Percura pa bo no firma ningun documento, pa motibo di falsificacion.

LEO



23 Juli — 22 Augustus
Pone bon tino na bo trabao den e dianan aki. Bo mester paga tino y sea observador pa bo no worde critica. Un carta cu bon noticia di un amigo bieu, sincero.

VIRGO



23 Augustus — 22 September
Lo bo banja un oferta, no acepta. Tin traicion, y perbuicio. Sigi manera bo tabata bai. Lo tin dia poco preta pa bo, pero tur cos lo cambia ora cu Saturno ta drenta bo cas.

LIBRA



23 September — 22 October
E peticion lo worde contesta na bo fabor. Awor pensa bon promer cu atreve. Revisá e plan bon, check e posibilidadnan bon y malu.

ESCORPION



23 October — 22 November
Tur cos ta bai normal atrobe si bo sigi manera bo ta bai. No laga ningun amigo influencia bo. Ja bo a tuma decision, siguie.

SAGITARIO



23 November — 21 December
Bo tin chens di aumenta bo sueldo. Demostra bo hefe bo capacidad door di cambia e rutina di trabao. Door di esaki lo bo spaar tempo. Haci bo famia contento.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari
Un entrevista cu un compania nobo ta indica pa bo. Ta trata di un trabau cual, si, bo acepta, por trece bo un desgracia. No desatende ni e corta di mas chikito. Cuida pa infeccion.

ACUARIO



20 Janu[illegible] — [illegible]ebruari
Si bo por trece e felicidad cu tabata reina den bo cas, tur problema lo keda resolve. No sinti verguenza di admiti bo faltanan. Tin un noticia falsu ta circula.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart
Placa, y mas placa, purba bo suerte cu loteria. Bo no tin nada di perde. Aunke e no bin mesora. No perde speranza. Y ora bo banje baci bon uso di dje.

TELE - ARUBA, CANAL 12

* PROGRAMANAN RECOMENDA.

DIABIERNES·

5 30 p.m Cartoons
6 00 p.m Sucesos for di Israel
6 15 p.m· "Robin Hood"
*6 45 p.m. NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7 00 p.m GUNSMOKE
*7.30 p.m. INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p.m RUFO WEVER
8 15 p.m. Dutch Film
*8 45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p.m.: Perry Mason
10 00 p.m: Colonel Flaack

DIASABRA

5.30 p.m., Flash Gordon
6.00 pm Sucesos for di Gran Bretaña
6.15 p.m. Programa di Lago
*6.45 p.m. NOTICIA NA PAPIAMENTO
7 00 p.m. Top Cat
*7.30 p.m.· INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m: Hazel
8 15 p m. Tight Rope
*8 45 p.m· VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p.m.· Boxeo
10.00 p.m. Star & Story

DIADOMINGO·

5 30 p m· Serials
6 00 p.m. Sword of Freedom
6 30 p.m: Living Word
*6 45 p.m. NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7 00 p.m. BAT MASTERSON
7.30 p.m.: Big Playback
7 45 p.m; Our Miss Brooks
8 15 p.m.· Programa di Departamento di Educacion y Cultura
*8 45 p.m: VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p.m. "Empire"
10 00 p.m. Lock Up

DIALUNA:

5.30 p m Cartoons
6 00 p.m.: Annie Oakley
6.30 p.m.: N T.S
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.· Pelicula "The Flintstones'
*7 30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.. I Love Lucy
8 15 p.m "Have Gun Will Travel"
*8 45 p m. VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p.m. Pelicula Hulandes
10 00 p.m· Pelicula Bold Venture

DIAMARS

5.30 p m: Cartoons
6.15 p.m. "The Buccaneers"
6 30 p.m. Programa di Gobierno insular
*6 45 p.m· NOTICIA NA PAPIAMENTO
7 00 p m· Pelicula. Rough Riders
*7 30 p.m. INFORMACIONES AMSTEL
*7.45 p.m· PADU DEL CARIBE Y SU SHOW
8.15 p.m.: Highway Patrol
*8 45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.· 77 Sunset Strip
10 00 p.m.: Dangerous Robin



Ayera, diarazon 24 di juni, tabata di 29 aniversario di morto di e inmortal y maximo interprete di tango argentino, Carlos Gardel.
Gardel a muri den un accidente di aviacion cu a worde registra na Medellin Colombia. Den tur parti di Sur America y na algun otro pais na mundo nan a recorda e gran cancionero aki.

DIARAZON

5 30 p.m· Cartoons
6,00 p.m Focus U.S.A.
6 30 p.m.· Programa Hulandes
*6 45 p.m NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m· Phil Silvers Show
*7.30 p.m. INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p m· This man Dawson
8 15 p.m.; Concentracion
*8 45 p m· VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p m.: Wire Service
10.00 p.m· Lucha Libre

DIAHUEBS·

5 30 p.m· Cartoons
6 00 p m Parada Industrial
6 15 p.m.. Corliss Archer
*6.45 p.m. NOTICIA NA PAPIAMENTO
7 00 p.m. "Sea Hunt
*7 30 p.m. INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p.m.· Pelicula "Tombstone Territory"
8 15 p m The Honeymooners
*8.45 p.m VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p.m· Ben Casey
10 00 p.m· Border Patrol of Tele · Aruba Special

RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

9 00 a.m· Ultimas Noticias
10 00 „ Noticia sa Ingles
12.00 p.m.· Ultimas Noticias
12.15 „ Musica Sagrada
12 30 „ Noticia sa Ingles
1.00 „ Radio Concert Hall
4.15 „ Ultimas Noticias
4 45 „ Noticia sa Spanjo
6 00 " Ultimas Noticias
6 45 „ Listening Post
9 00 „ Musica Clasica

DIABIERNES·

10,45 " Musica di Orgel
3,44 p m Luz y Berdad
5 00 p.m Informacion di gobierno
6 15 „ Haven of rest

DIASABRA

10 00 a.m. The Bible for You
5 30 „ Baptist Hour
8 45 „ Voor zijn Glorie

DIADOMINGO.

8 30 " "The Lutherian Hour"
10 00 " Luz y Verdad
2.15 p.m· Hubentud pa Cristo
3.30 " Adelante Hubentud
5 00 " Radio Concert Hall

DIALUNA:

5 30 p.m. Programa di Lago
8,30 „ Nederlands Nieuwe

DIAMARS

8 00 a.m. Gimnasia
10 45 " Pensamento riba Hogar
3.45 p.m.· Musica di Banda

DIARAZON.

5 00 p.m.: Café con Musica
6.15 p.m. Miracles
700 „ Children's Gospel Hour

DIAHUEBS.

10.45 a.m Thoughts on Home
3 45 p.m. Prosa y Poesia

RADIO KELKBOOM, PJA 5,

7 02 a.m Bon Dia cu Alegria
8.30 a.m.: Cumpleaños Feliz
9 00 a.m.: Noticianan Social
10.00 a.m.. Noticianan Internacional
10 30 a.m Programa Supermarket N. Habibe Jr.
11.15 a.m.· Musica Antillana
12 15 p.m.: Noticia Internacional presenta pa VIANA'S
12 45 p.m· Noticia di Aruba
2 00 p.m: Repeticion di Novela
3 30 p.m.: Calypsos
3 45 p.m: Lo Macorisana & International Supermarket
4 30 p.m: Noticia di Aruba presenta pa Heineken's

5 00 p.m. Danzoees Cubanos
6.00 p.m.: Noticiaaan Deportivo, Gillette
7 00 p.m.: Noticia Internacional pa Schlitz
7.15 p.m.: Musica Europea
8.15 p.m.: Novela Sala 10 cirugía
8 45 p.m. Musica Varia

DIABIERNES

3 00 p.m. Nos artista invita
6 45 p.m.: Programa di Gobierna Insular

DIASABRA:

2 30 p.m. Programa pa "Teenagers"
6 50 p.m. Charla religioso "Majan ta Diadomingo"
9 00 p.m. Varia

DIADOMINGO:

9 00 a.m. Transmisión di Misa Protestant
10 30 a.m. Variacioe Musical
12 00 a.m.: Musica, Poesia y Composician Antillana
1.30 p.m.: Domingo Musical
4.00 p.m. Radio Ned. Wereld Omroep
5 00 p.m.: Vistas of Israel
6.00 p.m. Programa di Lago
7.45 p.m.. Radio Ned. Wereld Omroep
8 30 p.m.: Programa di "Elmar"
9.00 p.m.: Cultureel Centrum Aruba

DIALUNA

2.00 p.m.: Peticiones
5.30 p.m. "Alle Hens" programa di mariniers
7.45 p.m. Radio Ned. Wereld Omroep

DIAMARS.

9.15 a.m. Peticion Musical pa Telefoo
3.00 p.m.: Musica Vario
9.00 p.m. Varia

DIARAZON

7 30 a.m.: Musica Matutino
6 30 p.m.: Programa di Gobierno Central
6 45 p.m. Saludos for di Hulanda
9.15 p.m.: Varia

DIAHUEBS:

2 30 p.m. Peticiones
9.00 p.m. Cultureel Centrum Aruba

•

RADIO ANTILIANA PJA 8 775 Kc.

5 30 a.m.: "Manjanita Arubana"
5.45 a.m.: Bai Trabau dea Compania di Radio Antiliana
6 10 a.m.: Noticia na Ingles
6 30 " Noticia na Papiamento
7.10 " Noticia na Ingles
7.30 " Noticia na Papiamento
7 45 " Noticiero Musical
9.00 " Noticia na Spanjo
11 00 " Noticia na Spanja
11.15 " Rigalo Musical
12.00 p.m.: Musica Antilliana
12 15 " Noticia na Papiamento
12.30 " Melodias Antillanas
12 45 " Noticia Deportiva
1.00 " Fiesta di Colypso
1.30 " Nort-americau Music
2 00 " Album di Recuerdo
2 30 " Boleros Romanticos
3 00 " Festival Musical
3.30 " Programa pa pacientenan dee hospital
4.00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4.30 " Complaciendo peticiones
5.00 " Noticia na Papiamento
5 15 " Calypsorama
5 30 " Calendario Antiliano
6 00 " Programa Infantil (Dialuna pa Diasabra)
6 30 " Noticia na Ingles
7.00 " Felicitaciones y Complacíencias
8.15 " Programa pa Polis Antillano (Dialuna pa Diabierne)
10 30 " Melodias y Romance

DIABIERNES:

11 00 a.m., 6 45 & 9.00 p.m. Dutch by Radio
5.45 p.m. Programa di gobierno insular
8 30 " Saludos Reddy Kilowatt

DIASABRA:

5 45 p.m.: Orkesta di simon
9.00 " Baila cd Radio Antiliana

DIADOMINGO:

7,00 - 10.30 a.m Melodias Dominical
11.00 a.m Dutch by Radio
1 30 p.m.: Fiesta Dominical
3 00 " Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4 00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4 30 " Complaciendo Peticiones
6.00 " Programa di Lago
6.30 " Noticia na Ingles (Voice of America)
9.00 " Musica Antilliana

DIALUNA

11 00 a.m. 6,45 & 9;00 p.m; Dutch by Radio
5,45 p.m.: Cantante di Simon
8.30 " Saludos Reddy Kilowatt
9.00 " C.B.C. Trial, cu jazznan mericano o musica hulandes

DIAMARS.

8,30 a.m. Apostolado del Aire

DIARAZON

11 00 a.m. 6,45 & 9 00 p.m. Dutch by Radio
8 30 p.m.. Saludos Reddy Kilowatt
9 00 p.m. C.B.C Trial, cu jazznan meri cano o musica hulandes

Radio Antiliana semper complaciente y semper bai lanzando su raketnan den espacio musical, e siman aki ta lanza un cancion ya hopi popular y hopi pidi na e onda di alegria

"ANY DAY NOW"

Canta pa: Chuck Jackson y Dee-dee Sharp

Any day now, I will hear you say,
Goodbye my love, and you'll be on your way
Like a wild beautiful bird you will have flown, oh
Any day now, I'll be all alone, oh, oh, oh.

Any day now, when your restless eyes,
Need someone new,
Oh to my sad surprise,
Then the blue Shadows will fall, all over town, oh
Any day now, love will let me down, oh, oh, oh, oh

Oh like a wild beautiful bird, you will have flown, oh
Any day now, I'll be all aloue,

I know I shouldn't want to keep you, if you dont want to stay,
Until you're gone forever
I'll be holding on
Until I do, holding you this way,
Begging you to stay.

Any day now, when the clock strike go.
You will call it on,
And then my tears will flow,
Then the blue Shadows will fall, all over town, oh
Any day now, will let me down.
Cause she won't be around
Don't fly away, my beautiful hird, don't ....don't fly away

♦

VOZ DI ARUBA - PJA 10

6 00 p.m.: Apertura
6 03 p.m.. Soft Music
6 15 p.m.: Danzones
6 30 p.m.: Noticia na papiamento
6 45 p.m.: Cowboys Songs
7.00 p.m.: Mañanitas Mejicanas
7.30 p.m.: Variedad Musical
8 00 o.m. Instrumental
8 30 p.m. Seleccion di boleros
9 00 p.m.: Complacencias 3355
9.30 p.m.: Musica Norteamericana

10.00 p.m.: 'CON LAS ALAS ROTAS'.
10.30 p.m.: 'LO DE AYER'
11.00 p.m.: Musica Varia
12.00 p.m.: Musica Europea
12.15 p.m.: Noticiero na Hulandes
12.30 p.m. Noticia local y polis
12.45 p.m.: Noticia internacional (papiamento)
1.00 p.m.: Musica di antillas
1.30 p.m.: Saludos de Mejico
2.00 p.m.: La hora del Bolero
2.30 p.m.: Calypso Hour
3.00 p.m.: VENEZUELA Y SU MUSICA
3.30 p.m.: Colombia y su Musica
4.00 p.m.: Complacencias y felicitaciones
5.00 p.m.: Economiza cumprando na la Esperanza
5.30 p.m.: Bon tardi Aruba
6.00 p.m.: Atardecer musical
6.30 p.m.: Happy Days programme: SPRITZER & FUHRMANN
7.00 p.m.: Noticia na papiamento
7.15 p.m.: 'X Y Z der Musiek'.
7.00 p.m.: NOVELA CON LAS ALAS ROTAS
8.00 p.m.: Antillaanse Week in Beeld
8.15 p.m.: A.B.C. der Cultuur
8.30 p.m.: 'DISCORAMA'
9.30 p.m.: Safe Driving Car Club
11.00 p.m.: Clausura

DIADOMINGO

8.00 p.m.: Hour of st. Francis
8.15 p.m.: The Christopper program
8.30 p.m.: Religious Broadcast
9.00 p.m.: 'Zoeklicht op Nederland'
10.30 p.m.: Coctail Musical
11.45 p.m. TER BEZINNING
12.00 p.m.: 'Jukebox Internacional'
1.00 p.m.: Weekend cu nos estrellanan
4.00 p.m.: Musica varia
4.45 Church of Christ
5.00 p.m.: Economiza cumprando na La Esperanza
5.30 p.m.: Country musica
5.45 p.m.: The sacred heart program
6.00 p.m.: Nos Artista di simon
6.30 p.m.: Happy Days programme: SPRITZER & FUHRMANN
7.00 p.m.: Instrumental melodies
7.15 p.m.: Hit Parade
7.30 p.m.: Musica Europea
8.00 p.m.: 'Happy Time Show'
9.00 p.m.: 'AQUI ARUBA'
10.00 p.m.: CLAUSURA

CAMBIONAN DURANTE SIMAN

DIAMARS:

8.00 p.m.: 'Musica popular na aleman'
7.15 p.m.: 'Instrumental melodies'

DIARAZON:

6.30 p.m.: 'Laga hour'

8.00 p.m.: 'CONOCE ARUBA'
7.15 p.m. 'Instrumental melodies'

DIAHUEBS:

6.00 p.m.: Servicio informativo di gobierno di antillas
8.15 p.m.: Atardecer Musical
8.00 p.m.: Programa 'Caha 'Orgel'
7.15 p.m. Saludos for di Hulanda

DIABIERNES:

8.00 p.m.: Servicio informativo di gobierno insular

8.00 p.m. 'Charla di pastor'
7.15 p.m. 'Instrumental melodies'

DIASABRA

1.30 p.m.: Your story hour
3.00 p.m.: 'Teenager parade'
7.15 p.m.: Saludos for di hulanda
8.00 p.m.: 'Cabalgata musical di diasabra anochi'
8.30 p.m. 'Programa di Elmar'
9.00 p.m.: 'Momento hipico musical'
9.30 - 10.00 a.m. 'Happy days program

CONCURSO "JUKE-BOX INTERNACIONAL"

DIADOMINGO 28 JUNI 1964

ANTILLAS

NO CONFIA HENDE — Roland Petronella
TIENDA NOBO — Padu del Caribe
TRUPIAL — Cahi orgel cu wiri
NO MISHI CU NE — Ruddy Plaate
SAN JOSE — Conj. San Jose
E SANGURA MALUNAN — Tipico St. Rosa
INGRATA — Greta Martha
LAGAMI NA PAZ — Yeio Calderon
DISCO TA KIBRA — Boy Margaritha
SHON BRUA — Zangkoor Sen Canta

MEJICO

TU OLVIDO — Jose A. Jimenez
CUANDO LOS AÑOS PASEN — J.A. Jimenez
CON NADA ME PAGAS — J.A. Jimenez
ECHAME A MI LA CULPA — Maria del Lourdes
CIELITO LINDO — Maria del Lourdes
EL PASTOR — Maria del Lourdes
UN MUNDO RARO — Trio Calaveras
DE TANTO AMAR — Trio Calaveras
SI VOY ME QUEDO — Luis Perez Meza
EL MUCHACHO ALEGRE — L. P. Meza

PARAGUAY

VENGANZA — Luis Alberto del Parana
QUIEREME — Luis Alberto del Parana
TE QUIERO — Luis Alberto del Parana
MARIA BONITA — Luis A. Parana
DULCE ESPERANZA — Luis A. del Parana
MARINGA — Trio Los Indios
AMOR DE MIS AMORES — Trio los Ind os
NO ME QUIERAS TANTO — Trio los Indios
PEPITA DE MALLORCA — L. del Parana
EL SOLDADO DE LEVITA — L. del Parana

SALVADOR

NOCHE TROPICAL — Adan Larin
TIERA DE CUZCATLAN — Trio Melodico
LA SUACA — Danza
MI MORENITA — Marimba Cuscatlan
MONTSERAT — Trio Armonico
ADORACION — Adan Larin
SON GUANACO — Mar Victor Gutierez & Adan Larin
SERIA FELIZ — Trio Armonico
GUZATALAN — Trio Armonico
LOS CUMPAS — Marimba Cuscatlan

U.S.A.

IN THE MIDDLE OF THE FLOOR — Christine Quaitre
I GET AROUND — The Beach Boys
MY HEART CRIES FOR YOU — R. Charles
DON'T WORRY BABY — The Beach Boys
STOP MONKEYIN' AROUN — The Dovells
BLUE WINTER — Connie Francis
LOVE IS NO EXCUSE — Jim Reeves & Dottie West
YESTERDAY AND YOU — Bobby Vee
RAGS TO RICHES — Sunny
I CAN'T STAY MAD AT YOU — S. Davis

CONCURSO "JUKE-BOX INTERNACIONAL"

Radio Centro — Voz di Aruba

Nomber: ....

Adres: ....

UN TACTICO EFECTIVO

Sanchez a pone man na cabez ora el a corda cu el a presta su amigo fls. 100, sin lage firma un recibo. Pedro a splike cu no tin mester di spanta p'esei. Loke bo ta baci ta scirbié un nota pidiendo e pago urgentemente di bo fls. 200. "Pero ta fls. 100, so e debe mi", Sanchez a conteste. "Si mi sa", "pero waak con liher e ta manda bo un recibo pa e fls. 100, si bo cobré fls. 200,

PA FALTA DI TEMPO

E director di e hotel tabata un hombre cu semper tin purá. El a pone un anuncio den corant pa un secretaria. Ora cu el a puntre su nomber, e mucha-muher kende tabata gago, a cuminza bise: "M . . . Ma . . . i . . . ri . . . a".

"Bon", e director a conteste purá, "lo mi jama bo Maria, simplemente pa falta di tempo.

FINANCIERO

Dos mucha ta pusta boca cu otro, kende su famia ta mihor cu e otro. Esun a bisa: "mi tata ta un financiero."

"Esei," e otro a conteste, "no ta masha cos di gaba, pa motibo cu mi tata y mi omo tambe tabata financiero, pero awor nan ta será."

AMISTAD STANJO

Un señora a encontra Pedrito camnando ariba e beach cabez abao cu su dos man den su sacu. El a jame, y a puntre ta di com e ta anda asina solitario. "Bo no tin ningun amigo, pa bo bunga cu n'e." Na cual Pedrito a contesta. "Si, mi tin un amigo, pero mi ta odié."



INICIATIVO

Majorie a pleita terible cu su amiga y su mama tabata dune un bon scual pasobra el a ranca Joan na su cabei.

"No ta ningun bende mas a podera bo pa baci un cos asina," e mama a bise, "cu 'n ta diablo". "Mi no ta nenga ni duda di esei," Majorie a contesta pero tabata mi mes iniciativa si, di schop e ariba su rudia, el a agrega orgulloso.

ESEI TA DANKI DI MUNDO

Un señora a subi un tram jen di bende y e mester a keda para. Un meneer a lamta jen di cortesia y a ofrece e señora sinta, na cual e ni a jama e meneer danki pa e gesto. Ora cu e tabata sinta el a bisa c'un stem duro y cla. "Ta pakiko abo ta keda para, bin aki sinta ariba mi scootjie. E meneer cu a ofrece e siento a bira corra te tras di su orea y a contesta: "Señora, mi no ta kere mi por ta digno di tal bonor."

"Esta colmo", e señora a contesta sara, "seguramente bo sabi mucho bon cu mi ta papia cu mi sobrina."

NO, MIHOR, NO

Un amiga ta conta otro, con su esposo a cambia completo cu e no ta sali parandia mas. E ta basta trece trabau di su oficina na cas pa e traba.

"Mihor bo conseja bo esposo esaki, e ora ei despues di trabao e no tin e excuus di cu e ta bai traha overtime."

Mirna, a contesta mesora, cual a pone Jane bari; "no, mihor no, mi esposo ta traba na un funeraria".

"E MARQUES DI CARABAS"

•

V

Su cabainan di careda ta satisfacé na exigencia di mas baltoe, i su autonan ta comodo ma toch simpel pero costoso. Tabatin uno cu ta bala atencion en particular di Srta. Tremont i su amiga, pa su luho, cu ta mustra claramente cu e ta destina pa un dama:

„Ta parce toch cu e tin un comprometida"!

Sra. Durocher a bisa cu duele. Camila ta meen otro cos:

„Podiser ta di su mama of roeman muher"

E ora ei e tabata para pega cu Lorenzo, i e ta sinti, cu esaki tabata mirė cu atencion. E jonkman a jega cerca dje i a puntra cu un barimento flauw:

I Srta. Bo ta gusta Arcbaney?

O si,! masjar bopi!

„Ta un preciosidad".

I bo a kere cu e muher cu lo bira donjo di e castiljo preciosa aki lo ta feliz? Lorenzo a puntra mas leuw.

„O si, esei ta sigur! Lo e ta muher mas feliz di mundoe! Camila a responde.

„Anto bo ta kere, cu felicidad ta depende di fortuna i luho"?

Poco mas atras cu e otronan nan a bandona e garage grandi i nan a sigi den boffie. Camila a responde cu siguranza:

Siguramente, E resto ta bijzaak, ami ta hanja".

„Wel anto si bo mester a scobe denter placa sin amor, i amor sin placa, anto lo bo a scohe....

„Al instante di promer".

Camila a sclama. Lorenzo a hari ironicamente:

„Esei ta sikiera un confesiou franco. Wel e criatura desgraciadonan cu no tin e suerte di ta posede rikeza, por ta sigur cu cerca bo nan no ta conta pa nada. I cu bo ta bai contra bo mes sentimentoenan, ora cu un tal persona, apesar cu podiser ta cu bo mes culpa, el a gana bó amor".

Awor e mucha muher tambe mester bari, tabata un barimentoe nerviosa i temida, i cu un mirada menos orgulljoso cu di custumber el a mira Lorenzo.

„No esei lo mi no baci sigur! Ma mi no por juda, mi ta gusta luho diberticion, un bida sin miseria, i un esfera mundano rond di mi. Amor ta un episodio volante den bida. Esei no ta di tanto balor pa mi. Nan tabata kuier den e hardin cu su matanan di flor tabata un atraccion pa wowonan di bende. Ma Camila tabata mira nan cu bistanan distraido. Nan a camna mas poco poco. Di mes e cu Lorenzo a keda atras cerca e otronan. Nan tabata camna un ratoe silencioso. Di mes e cu Lorenzo a keda atras cerca otronan. Nan tabata camna un ratoe silencioso. Camila tabata mira Lorenzo di banda cu masjar atencion. E jonkman tabata mira net su dilanti quiere decir, den direccion camina e bonita figura di Hélène tabata camna. Camila Tremont ta sintié sará. Cu un gesto di ternura el a pone su man riba braza di su companjero:

„Mi ta poco cansa di e paseo den Castiljo. Mi tin gusto di bai sinta riba e banki aki den sombra".

O.K. Aworo nos lo bai cerca e otronan. Un ratoe a lombra algo di triunfo den Camila su bista. Su triki a logra. Lorenzo ta complace facilmente na su gustoenan a tuma siento den sombra di un magnolio gigantesco, cual su flornan ta plama un aroma delicioso.

Srta. Tremont ta baci informacion: I kiko bo a haci na Africa? Conta mi algo di bo bida. E mester ta masjar interesante, segun mi. Esei mi no por sigura bo. I mi no ta gusta papia riba mi mes.

E mosa a bari i a tira un bista coquet riba e boben.

"Bo ta masjar reservá! Riba kiko nos lo papia anto?"

"Conta mi un o otro di Freilac i di su hendenan." Aki nan a jega riba un tema, cu e mucha muher ta gusta. Tur e redashi i trobelnan di den bicindario i mas leu ainda, tur e sa, cu nan punt i komma. Cu placer, i di A te Z. El a conta Lorenzo tur sorto di cuenta, floriando nan, cu observacionan no masjar fini. Lorenzo tabata scucha cu algo di bofon riba su cara, i tabata paga confianza di Camila bonita, cu un reservacion algo tribi, cual tabata irrita e Señorita. E influencia di e wowonan pretoe tabata bira asina poderoso — cu maske nan tabata mira sarcastico, tocb e mucha mube tabata sinti e impresion misterioso cu tabata redobla su atraccion. Ora el a keda ketoe un ratoe, Lorenzo a bisa:

"Awor nos ta bai Castiljo atrobe."

"O, no tin pura nos ta sinta aki masjar dusbi."

"Tur esei por tin. Ma mi no ta larga Srta. Ambert cu mi prima warda riba mi."

Papiando asina el a lamta para. Camila a keda sinta, i su dedenan tabata machika un bladji di magnolia cu a cai ariba su scootji. E tabata sinta geleun patras i tabata fiha Lorenzo cu bista amorosa. Cu un sonrisa cu ta larga weita su djentenan blancoe bonita el a observa:

E Hélène chikitoe lo no tuma bo na maloe, si bo keda un poco mas. E ta parce mi un bon mucha, jen di admiracion pa su primo grandi."

Lorenzo a responde cu un tono di chanza ma cu firmeza.

"Hélène no ta mucha mas, ta e señorita mas atractiva cu mi a conocé.... Masjar rara bez bende ta encontra un karakter amabel manera e, acompanja di un belleza exterior asina. *E ta sigi.*

OBSERVADOR
Semanario Informativo Netamente Arubiano

Ta participa

na tur su lezador-y anunciadornan
y tambe na pueblo di Aruba
en general:
cu desde

1 DI APRIL '64

su Oficina situa na Wilhelmina-straat 31 ta habri solamente for di 1'or di atardi pa 8'or di anochi
Oficina lo ta sera parti di mainta y riba diasabra y diadomingo henter dia.

Ta nos deseo pa tur persona e instancia concerni tuma bon nota di e cambio aki cu a drenta na vigor

dia 1 di april proximo pasado.